

◇ 企业内部控制丛书

内部控制

—— 整合框架

Internal Control - Integrated Framework

(美) Treadway委员会发起组织委员会 (COSO) 制定发布并授权翻译

企业内部控制标准委员会秘书处
(财 政 部 会 计 司)

组织翻译

方红星 主译 刘玉廷 主审

FE 东北财经大学出版社
Dongbei University of Finance & Economics Press

◇ 企业内部控制丛书

内部控制

—— 整合框架

Internal Control - Integrated Framework

(美) Treadway委员会发起组织委员会 (COSO) 制定发布并授权翻译

企业内部控制标准委员会秘书处
(财 政 部 会 计 司)

组织翻译

方红星 主译 刘玉廷 主审

FE 东北财经大学出版社
Dongbei University of Finance & Economics Press

大 连

© 东北财经大学出版社 2008

图书在版编目 (CIP) 数据

内部控制——整合框架 / (美) Treadway 委员会发起组织委员会 (COSO) 制定; 方红星主译. —大连: 东北财经大学出版社, 2008. 6

(企业内部控制丛书)

书名原文: Internal Control—Integrated Framework

ISBN 978 - 7 - 81122 - 395 - 8

I. 内… II. ①美… ②方… III. 企业管理—研究 IV. F270

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 080327 号

The Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission: Internal Control—Integrated Framework

Copyright © 2008 by The Committee of Sponsoring Organizations, C/O AICPA, Harborside Financial Center, 201 Plaza three, Jersey City, NJ 07311 - 3881, USA. All rights reserved.

Permission has been obtained from the copyright holder, The Committee of Sponsoring Organizations, C/O AICPA, Harborside Financial Center, 201 Plaza three, Jersey City, NJ 07311 - 3881, U. S. A. , to publish this translation, which is the same in all material respects, as the original, unless approved as changed. Permission has been obtained to publish this translation in the following publication: Internal Control—Integrated Framework. No part of this document may be reproduced, stored in any retrieval system, or transmitted in any form, or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of The Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission.

本书为其版权所有——Treadway 委员会发起组织委员会 (COSO, 地址: C/O AICPA, Harborside Financial Center, 201 Plaza three, Jersey City, NJ 07311 - 3881, U. S. A.) ——授权出版的中译本。除经批准的改动之外, 本书在所有重要方面均与原书相同。原书的中译版——《内部控制——整合框架》业已获准出版。未经 COSO 委员会事先书面许可, 任何人不得以任何形式或通过任何介质 (电子的、机械的、影印的、记录的等) 复制、存储、翻译、抄袭或节录本书的任何部分。

东北财经大学出版社出版

(大连市黑石礁尖山街 217 号 邮政编码 116025)

总编室: (0411) 84710523

营销部: (0411) 84710711

网址: <http://www.dufep.cn>

读者信箱: dufep@dufe.edu.cn

大连海大印刷有限公司印刷 东北财经大学出版社发行

幅面尺寸: 170mm × 240mm 字数: 270 千字 印张: 18 1/2 插页: 1
2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑: 孙冰洁
封面设计: 张智波

责任校对: 何笑
版式设计: 刘瑞东

ISBN 978 - 7 - 81122 - 395 - 8

定价: 38.00 元

翻译说明

研究借鉴世界主要经济体加强内部控制的做法经验和经典文献，对推进我国企业内部控制体系建设、提高我国内部控制标准的科学性和前瞻性具有积极意义和重要作用。根据企业内部控制标准委员会第一次全体会议精神，经美国科索委员会（COSO）独家授权，在世界银行的资助下，我们组织翻译了《内部控制——整合框架》一书，供企业内部控制标准委员会委员、咨询专家和各界读者参考。

本书由企业内部控制标准委员会秘书处委托东北财经大学教授方红星博士主译，企业内部控制标准委员会秘书长、财政部会计司司长刘玉廷博士主审。参加译稿审核工作的还有财政部会计司李玉环、朱海林、胡兴国、李莉、王宏、王晶，审计署办公厅赵圣伟，中国证监会程绪兰、李维友，中国银监会张德海、张继飞，中国保监会罗胜和有关中央管理企业的同志。

东北财经大学出版社为本书的出版做了大量工作，谨此致谢！

企业内部控制标准委员会秘书处
（财政部会计司）
2008年5月

企业内部控制标准委员会

主席

王 军 财政部副部长

副主席

李小雪 中国证券监督管理委员会纪委书记
邵 宁 国务院国有资产监督管理委员会副主任

委员（以姓氏笔划为序）

王光远 福建省审计厅副厅长
王兆星 中国银行业监督管理委员会副主席
王国樑 中国石油天然气集团公司总会计师
许大华（女） 财政部条法司副司长
孙月英（女） 中国远洋运输总公司总会计师
刘玉廷 财政部会计司司长
刘 萍（女） 中国资产评估协会副会长、秘书长
朱建弟 上海立信长江会计师事务所主任会计师
张为国 中国证监会首席会计师
张 颖 深圳证券交易所副总经理
杨 亚 中国三峡开发总公司总会计师
杨雄胜 南京大学教授、博士生导师
吴安迪（女） 中国电信集团公司副总经理
李瑞华 财政部会计资格评价中心主任
陈毓圭 中国注册会计师协会秘书长
周放生 国资委企业改革局助理巡视员
周载群 中国银行副行长
周勤业 上海证券交易所副总经理

骆家駢	中国机械工业集团公司总会计师
段景泉	民生人寿保险公司总裁
胡静林	财政部办公厅主任
高一斌	北京国家会计学院院长
袁 力	中国保险监督管理委员会主席助理
袁海尧	财政部企业司副司长
耿 虹（女）	财政部监督检查局局长
顾惠忠	第一航空集团副总经理、总会计师
董大胜	审计署副审计长
魏明海	中山大学教授、博士生导师

秘书长

刘玉廷（兼）	财政部会计司司长
--------	----------

总目录

译者前言	1
内部控制——整合框架	5
内部控制——评价工具	165

译者前言

COSO 的《内部控制——整合框架》在内部控制理论与实务界的地位是众所周知的。长期以来，国内有关内部控制的文献几乎是言必称 COSO 框架。但是，这份权威文献在国内一直没有一份正式的中文翻译版本，殊为憾事。尽管坊间流传着多份非正式的工作译稿，但是都没有经过正式授权和严格的审稿程序，感兴趣的人士很难通过公开可利用的渠道取得。

我在 2005 年有幸主持翻译了 COSO 的《企业风险管理——整合框架》的官方简体中文版本之后，出于研究和教学的需要，曾经向 COSO 申请翻译这份被奉为圭臬的内部控制框架。在漫长的联络过程中，得知 COSO 有意与中国企业内部控制标准委员会合作推出中文翻译版本。几经周折，承蒙企业内部控制标准委员会和财政部会计司诸多领导和朋友鼎力相助，我最终幸运地承担了这份权威文献的中文翻译任务。企业内部控制标准委员会和财政部会计司对这项翻译工作十分重视，将其列为世界银行技术援助项目“会计改革与发展”的子项目（合同号：CASCIC055），并安排了经费资助。

经过一年多的持续努力和反复修改，送审的翻译稿终于在 2008 年 3 月如期提交。此后，经过多位专家审核，尤其是 2008 年 4 月还借财政部在北京组织讨论内部控制规范修改稿的机会，专门组织了专家审稿会。此后，我又根据专家意见，作了进一步修改和完善，并按授权协议的要求将译稿提交 COSO 审定。顺利通过后，立即按照企业内部控制标准委员会和财政部会计司的统一部署，交由东北财经大学出版社正式公开出版。

在翻译过程中，我本着忠实于原文、力求精准的原则，希望能够准确地传达这份权威文献的原貌和精髓。因此，我基本上采取的是直译的方式，并没有为了照顾国内读者的阅读习惯而作大幅度的改写或润色，许多句子可能需要读者比较仔细的研读才能完全抓住其实质含义，希望广大读者能够充分谅解。比如，按照 COSO 的本意，这份框架针对的对象不仅包括企业，也包括政府和非营利机构，因而原文中采用的是“entity”一词，我将其译为“主体”，而没有改为“企业”、“公司”等，以免引起误解。与美国企业的组织结构、管理模式和美国式的术语相适应，原文在讲主体以下的

组织层级和岗位群时，广泛采用的是“division”（分部）、“unit”（业务单元）、“activity”（活动）、“function”（职能）等词汇，国内很多人在转述时，经常顺手将“分部”意译为部门、分支机构、分公司等，将“业务单元”意译为单位、下属单位等，将“活动”意译为业务部门、工作部门等，将“职能”意译为部门、职能部门等。尽管后面这些词汇是我们眼熟、常用的，但是与原文的实际含义已经出入很大了。因此，我没有凭臆测作这种意译，而是采用能够表达原文本意的译法。另外，原文中作为控制手段的“compare”、“reconcile”和“match”等词汇，乍看起来似乎都是比较、对比，但是仔细推敲之下，它们的实质含义还是有细微的差别的，为此我在文中分别将它们译为“比较”、“调节”（我们在财务会计中经常提到的银行存款余额调节表中的“调节”一词，就是这种做法的一个典型的具体体现）和“比对”（相应地，表示比对不符的词汇“unmatched”译为“不匹配”）。类似的情况比比皆是，不再赘述。

这次翻译的是《内部控制——整合框架》的1994年修订版。它是一个两卷本，上卷为“整合框架”，下卷为“评价工具”。按照COSO对这份文件的定位，下卷并不是框架的不可分割的组成部分，它只不过是对框架的展开描述和举例讲解，仅供参考。但是考虑到“评价工具”卷中的描述和讲解，对于国内的学者和实务工作者理解框架的内容很有帮助，因此一并译出并与“整合框架”卷的译稿合并出版。

本书翻译不仅得到了前述世界银行技术援助项目的资助，还得益于教育部新世纪优秀人才支持计划（NCET-07-0158）、霍英东教育基金会高等院校青年教师基金（111087）、辽宁省高等学校创新团队支持计划（2006T051）、辽宁省高等学校优秀人才支持计划（2007R16）提供的经费支持和由此建立的研究团队的协同努力。我所在的东北财经大学会计学院/内部控制与风险管理研究中心也为我所从事的内部控制研究和包括本书在内的内部控制相关文献翻译工作提供了良好的氛围。

十分感谢在本书翻译过程中给予关怀和支持的财政部会计司司长刘玉廷教授、北京国家会计学院高一斌院长、财政部会计司副巡视员李玉环教授、中国会计学会副秘书长周守华教授、财政部会计司朱海林处长、胡兴国处长、王宏副处长和王晶先生！他们当中的许多人参加了2008年4月的专家审稿会，并提出了许多很有见地和价值的意见。在专家审稿会上，参与审稿并提出宝贵意见的还有中国证监会李维友博士、中国保监会罗胜处

长、浙江工商大学张宜霞博士等，在此一并致谢！在我从事内部控制研究和相关框架文件的翻译过程中，东北财经大学刘明辉教授、刘永泽教授、张先治教授，南京大学杨雄胜教授，中山大学刘峰教授，中国会计学会田志心主任、喻灵主任给予了诸多指导和支持；在相关研讨会上，与甫瀚咨询公司王海瑛董事、中国石油化工股份公司方春生处长、中国石油天然气股份公司陈耿处长、厦门大学王光远教授、上海财经大学朱荣恩教授、中国证监会程绪兰处长的交流，大大拓宽和加深了我对内部控制的理解和认识；东北财经大学出版社国际合作部孙冰洁主任和多位编辑为本书的出版付出了大量、细致的辛勤劳动，谨致谢忱！

当然，本书翻译中的一切谬误和疏漏，概由本人负责。恳请广大读者不吝指正！接受批评意见和问题讨论的电子邮箱为：hxfang@dufe.edu.cn。

方红星
2008年5月

内部控制——整合框架

- ▶ 内容摘要
- ▶ 框 架
- ▶ 向外部各方报告
(1992年9月)
- ▶ “向外部各方报告”补遗
(1994年5月)

Treadway 委员会发起组织委员会 (COSO)

Treadway 委员会发起组织委员会 (COSO)

监 督

	代 表
美国注册会计师协会 (AICPA)	Robert L. May, 主席
美国会计学会 (AAA)	Alvin A. Arens
内部审计师协会 (IIA)	William G. Bishop, III
管理会计师协会 (IMA)	Thomas M. O'Toole
财务经理协会 (FEI)	P. Norman Roy

COSO 项目咨询委员会

指 导

Gaylen N. Larson, 主席 集团副总裁, 首席会计官 家居国际 (Household International) 集团	C. Perry Colwell 高级副总裁—财务管理 AT&T (已退休)	John H. Stewart 助理司库 IBM 公司
Andrew D. Bailey 会计系教授 亚利桑纳大学商务与公共 管理学院	William J. Ihlanfeldt 助理主计长 壳牌石油 (Shell Oil) 公司	Howard L. Siers, 顾问 总审计师 杜邦 (E. I. Du Pont de Nemours) 公司 (已退休)
Roger N. Carolus 高级副总裁 国民银行 (NationsBank) (已退休)	David L. Landsittel 管理董事—审计 安达信 (Arthur Andersen) 公司	

永道 (Coopers & Lybrand)

作 者

主要撰稿人

Vincent M. O'Reilly 副主席, 会计与审计	R. Malcolm Schwartz 主管, 纽约分所	Richard M. Steinberg 合伙人, 国内分所
Frank J. Tanki 主任, 会计与 SEC 技术服务	Robert J. Spear 合伙人, 波士顿分所	

目 录

内容摘要.....	9
框 架.....	19
第1章 定 义.....	21
第2章 控制环境.....	30
第3章 风险评估.....	41
第4章 控制活动.....	57
第5章 信息与沟通.....	66
第6章 监 控.....	76
第7章 内部控制的局限.....	86
第8章 职能与责任.....	90
附录 A 背景和引发本项研究的事件.....	100
附录 B 方 法.....	106
附录 C 对定义的看法与运用.....	111
附录 D 对意见信的考虑.....	116
附录 E 选定的术语表.....	124
向外部各方报告.....	129
附录 对意见信的考虑.....	153
“向外部各方报告”补遗.....	157

内部控制——整合框架

► 内容摘要

框 架

向外部各方报告

“向外部各方报告”补遗

